

FESTIWAL FILMOWY / 29.11-1.12.2019 / Kinoteka  
wlasnymiff.al.uw.edu.pl

wła  
sny  
mi  
sło  
wa  
mi



Własnymi słowami to pierwszy w Polsce festiwal filmowy poświęcony rdzennym kulturom i językom. Oficjalne wydarzenie ogłoszonego przez UNESCO Międzynarodowego Roku Rdzennych Języków 2019. Świątujemy różnorodność naszego świata, przybliżamy kulturę oraz języki małych społeczności.

Festiwal będzie miejscem spotkań, dialogu, wspólnego doświadczania bogactwa językowo-kulturowego. Pokazy filmów będą przeplatane spotkaniami z przedstawicielami prezentowanych na ekranie społeczności, badaczami, naukowcami, aktywistami działającymi w obszarze rewitalizacji językowo-kulturowej oraz twórcami filmów.

W trakcie 3 dni festiwalu zaprezentujemy 10 filmów i usłyszymy ponad 60 języków, w tym rdzenne języki Ameryki Północnej (m.in. mixtecki, nawat), Ameryki Południowej (cubeo, huitoto, wanano, tikuna), Afryki (np. bemba, nyanaja, tamazight) Azji (m.in. tybetański, jakucki), Europy (wilamowski - z terenów Polski, romski, grekański, saami) czy Oceanii (tonga). Obok seansów filmowych, w trakcie festiwalu, odbędzie się szereg wydarzeń towarzyszących, m.in. wernisaż wystawy fotograficznej, panele dyskusyjne czy Wieczór Różnorodności. Wszystkie filmy z polskimi i angielskimi napisami. Wstęp wolny, na wszystkie seanse obowiązują bezpłatne wejściówki, dostępne w kasach Kinoteki od 22 listopada.

Zapraszamy do świętowania wraz z nami różnorodności naszego świata!

Zespół festiwalu filmowego Własnymi słowami

„In our own words” is the first film festival in Poland focussing on indigenous cultures and languages, recognized as an official event of the International Year of Indigenous Languages 2019. „In our own words” will showcase and present the cultures and languages of small communities, which will help representatives of these cultures to reach a wider audience. The festival will be a forum for discussion and an opportunity to experience the linguistic and cultural diversity of our world.

Film screenings will be accompanied by meetings with ambassadors of the presented communities, researchers, scholars, activists working in the field of linguistic and cultural revitalization and the filmmakers. Admission to all events is free.

During the three days of the festival, we will present 10 films and hear over 60 languages, including the native languages of North America (Nahuatl, Nuun Savi, Mixtec, Nawat), South America (including Cubeo, Huitoto, Wanano, Tikuna), Africa (e.g. Bemba or Njanda), Asia (e.g. Tibetan, Yakut), Europe (Wilamowski - from Poland, Romani, Greko, Saami) and Oceania (Tonga). In addition to film screenings, the festival will host a number of accompanying events, including the opening of the photo exhibition, discussion panels with the authors and invited guests, and a Diversity Evening. All films in original languages, with English and Polish subtitles.

**WSTĘP WOLNY  
WEJŚCIÓWKI  
W KINOTECE**  
wszystkie filmy  
z polskimi  
i angielskimi  
napisami

# pro gram

**29.11 / PIĄTEK**

**19:00 / otwarcie Festiwalu /  
Cud Małego Księcia**

reż. Marjoleine Boonstra, dokumentalny,  
Holandia, Norwegia, 2018, 89'  
*Przed seansem spotkanie  
z reżyserką filmu.*

**30.11 / SOBOTA**

**11:30 / Kolory alfabetu**

reż. Alastair Cole, dokumentalny, Nowa  
Zelandia, Wielka Brytania, Zambia, 2016, 80'  
*Po seansie spotkanie z reżyserem filmu.*

**13:20 / Papsza**

reż. Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze,  
biograficzny, dramat, Polska, 2013, 131'

**15:45 / W objęciach węża**

reż. Ciro Guerra, dramat, przygodowy,  
Argentyna, Wenezuela, Kolumbia, 2015, 125'

**18:00 / Leitis in Waiting**

reż. Dean Hamer, Joe Wilson, Kumu Hina  
Wong-Kalu, dokumentalny, Tonga, USA, 2018, 72'

**19:30 / Kalavria: ziemia Greków z Kalabrii**

reż. Davide Carbone, Freedom Pentimalli,  
dokumentalny, Włochy, 2018, 82'  
*Przed seansem spotkanie z autorami filmu  
oraz społecznością greką.*

**29.11-1.12 / PIĄTEK-NIEDZIELA**

**Własnymi słowami**

Wystawa fotografii  
(Kinoteka)

**29.11 / PIĄTEK**

**15:00-17:30 / Debata**

Dyskusja ekspercka na temat ochrony praw  
językowych oraz panel młodych aktywistów.  
*Wydarzenie organizowane wspólnie  
z Biurem Rzecznika Praw Obywatelskich.  
(Biuro RPO, ul. Długa 23/25)*

**18:30-19:00 / wernisaż**

Własnymi słowami - wystawa fotografii  
(Kinoteka)

**FESTIWAL FILMOWY WŁASNymi SŁOWAMI**

**1.12. / NIEDZIELA**

**12:00 / Bo to jest mój język**

reż. Piotr Strojnowski, dokumentalny,  
Polska, 2018, 27'

*Po seansie spotkanie z bohaterami filmu:  
Justyną Majerską-Sznajder oraz Tymoteuszem  
Królem z Wilamowic.*

**14:00 / W czasach deszczu**

reż. Itandehui Jansen,  
dramat, Meksyk, 2018, 89'

*Po seansie spotkanie z autorem scenariusza  
Armando Bautista Garcia oraz z użytkownikami  
języka mixteckiego.*

**16:00 / Ága**

reż. Milko Lazarov,  
dramat, Francja, Niemcy, Bułgaria, 2018, 96'

**18:00 / seans zamknięcia /  
Człowiek**

reż. Yann Arthus-Bertrand,  
dokumentalny, Francja, 2015, 139'

**WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE**

**30.11 / SOBOTA**

**13:15-14:00 / Języki edukacji**

panel dyskusyjny  
(Kinoteka)

**21:00-24:00 / Wieczór Różnorodności**

muzyka i śpiewy w małych językach, tańce  
z mini lekcją tarantelli, prezentacja tradycyjnych  
instrumentów grekańskich z Kalabrii,  
poczęstunek z różnych kręgów kulturowych  
(Kinoteka)

**1.12 / NIEDZIELA**

**13:00-13:45 / Po co i jak ratować małe języki?**

panel dyskusyjny  
(Kinoteka)

**ADMISSION FREE  
FREE ENTRY TICKETS  
IN KINOTEKA**

All films  
with Polish  
and English  
subtitles

# pro gram

**29.11 / FRIDAY**

**19:00 / opening of the Festival /  
The Miracle of the Little Prince**

dir. Marjoleine Boonstra, documentary,  
Netherlands, Norway, 2018, 89'  
*Meeting with the film director  
before the screening.*

**30.11 / SATURDAY**

**11:30 / Colours of the Alphabet**

dir. Alastair Cole, documentary, New Zealand,  
United Kingdom, Zambia, 2016, 80'  
*Meeting with the film director after the screening.*

**13:20 / Papsza**

dir. Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze,  
biographical, drama, Poland, 2013, 131'

**15:45 / Embrace of the Serpent**

dir. Ciro Guerra, drama, adventure, Argentina,  
Venezuela, Colombia, 2015, 125'

**18:00 / Leitis in Waiting**

dir. Dean Hamer, Joe Wilson, Kumu Hina  
Wong-Kalu, documentary, Tonga, USA, 2018, 72'

**19:30 / Kalavria: the land of the Greeks  
from Calabria** / dir. Davide Carbone, Freedom  
Pentimalli, documentary, Italy, 2018, 82'

*Meeting with the authors of the film and the  
Calabrian Greek community before the screening.*

**29.11-1.12 / FRIDAY-SUNDAY**

**In our own words**  
photo exhibition  
(Kinoteka)

**29.11 / FRIDAY**

**15:00-17:30 / Debate**

Expert discussion on the protection of  
language rights and a panel of young activists.  
*Event organized jointly with the Polish  
Commissioner for Human Rights.*  
(Location: Długa 23/25)

**18:30-19:00 / Opening of**

the photo exhibition "In our own words"  
(Kinoteka)

**IN OUR OWN WORDS FILM FESTIVAL**

**1.12. / SUNDAY**

**12:00 / Because this is my language**

dir. Piotr Strojnowski,  
documentary, Poland, 2018, 27'  
*After the screening, a meeting with the film's  
protagonists: Justyna Majerska-Sznajder  
and Tymoteusz Król from Wilamowice.*

**14:00 / In Times of Rain**

dir. Itandehui Jansen,  
drama, Mexico, 2018, 89'  
*After the screening, a meeting with  
the script author Armando Bautista Garcia  
and speakers of the Mixtec language.*

**16:00 / Ága**

dir. Milko Lazarov, drama,  
France, Germany, Bulgaria, 2018, 96'

**18:00 / closing session /  
Human**

dir. Yann Arthus-Bertrand,  
documentary, France, 2015, 139'

**ACCOMPANYING EVENTS**

**30.11 / SATURDAY**

**13:15-14:00 / Languages in education**  
discussion panel  
(Kinoteka)

**21:00-24:00 / The Evening of Diversity**

music and songs in small languages, dances with  
a mini tarantella lesson, presentation  
of traditional Greko instruments from Calabria,  
refreshments from various cultural circles  
(Kinoteka)

**1.12 / SUNDAY**

**13:00-13:45 / Why and how save  
small languages?** / discussion panel  
(Kinoteka)



# fil my



**29.11 / PIĄTEK / 19:00 / Cud Małego Księcia / The Miracle of the Little Prince  
reż. Marjoleine Boonstra**



„Mały Książę” Antoine’a de Saint-Exupéry’ego to druga (po Biblii) najchętniej tłumaczona książka. Przekładu doczekała się w niemal 380 językach świata, w tym na języki rdzenne i zagrożone.

Film opowiada o fenomenie „Małego Księcia” na całym świecie, jego znaczeniach w różnorodnych kulturach i przekładach. Reżyserka odwiedza tłumaczy, nauczycieli i lingwistów, którzy opowiadają o procesie tłumaczenia książki z francuskiego na zagrożone i rdzenne języki, takie jak nawat (Salwador), północnolapoński (Skandynawia), tamazight (Afryka Północna) czy tybetański. Szuka powodów, dla których zdecydowali się oni przełożyć książkę na swój język i trudności, jakie towarzyszyły im podczas tej pracy. Tłumaczenie „Małego Księcia” to często podejmowanie lingwistycznych i znaczeniowych wyzwań oraz sztuka interpretacji – np. nie w każdej kulturze miłość kojarzy się z kwiatami, tak jak nie wszędzie znajdziemy odpowiednik danego słowa.

Film przedstawia nie tylko literackie mistrzostwo „Małego Księcia” lecz również jego znaczenie we współczesnym świecie. Pokazuje przy tym troskę społeczności o zachowanie własnego dziedzictwa kulturowego i języka.

*Przed seansem spotkanie z reżyserką filmu.*

Next to the Bible, The Little Prince is the most translated book in the world . It has versions in over 300 different languages. Why do people from very diverse cultures choose precisely this book to keep their languages and cultures alive? Language makes us what we are.

It is essential to be allowed to think, dream and speak in your mother tongue.

*Meeting with the film director before the screening.*

Description from the Author, for more information visit:

<https://marjoleineboonstra.onfabrik.com/portfolio/the-little-prince>



„Kolory alfabetu” to nowy film dokumentalny o języku i dzieciństwie w Afryce. Opowiada historię trojga zambijskich dzieci i ich rodzin w pierwszym kontakcie z systemem edukacji, stawiający pytanie: czy ich przyszłość musi być po angielsku?

Steward, Elizabeth i M'barak są trzema uczniami, którzy rozpoczynają naukę w wiejskiej Zambii, starając się zrozumieć system edukacji, w którym język wyniesiony z domu różni się od języka używanego w klasie. Powoli odkrywają, że ich język przestaje do nich należeć.

Gdy prawie 40% światowej populacji nie ma dostępu do edukacji we własnym języku, film oferuje intymny, poruszający i często pełen humoru wgląd w globalne zjawisko z wyjątkowej perspektywy trojga niewinnych dzieci.

*Po seansie spotkanie z reżyserem filmu.*

”Colours of the Alphabet” is a new feature documentary film on language and childhood in Africa, telling the story of three Zambian children and their families over two school terms, and asking the question: does the future have to be in English?

Steward, Elizabeth and M'barak are three first time school pupils in rural Zambia, struggling to make sense of an educational system where the language they speak at home is different from the language used in the classroom, and slowly discovering that their tongue is no longer their own.

When nearly 40% of the world's population lack access to education in their own language, the film offers an intimate, moving and often humorous insight into a global phenomenon from the unique perspective of three innocent children.

*Meeting with the film director after the screening.*

[coloursofthealphabet.com](http://coloursofthealphabet.com)



**30.11 / SOBOTA / 13:20 / Papusza**  
**reż. Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze**



“Papusza” to oparta na faktach dramatyczna historia Bronisławy Wajs, pierwszej romskiej poetki, która spisała swoje wiersze. To też historia spotkania poetów: Jerzy Ficowski dostrzegł jej wielki talent, zachęcił, aby zapisywała swoje utwory, i przetłumaczył je na język polski. W 1956 roku ukazał się pierwszy tomik poezji Bronisławy Wajs zatytułowany “Pieśni Papuszy”. Nie byłoby to możliwe bez wstawiennictwa pomocy trzeciego poety - Juliana Tuwima. “Gila” Papuszy (tak poetka nazywała swoje wiersze) trwale wzbogaciły polską kulturę o wgląd w cygańską duszę.

Historia Papuszy to autorski film historyczny. Obraz próbuje przybliżyć burzliwe życie poetki. Akcja rozpoczyna się w 1910 roku, a kończy w latach osiemdziesiątych XX wieku. Wymagało to od realizatorów nie tylko troski o realia kilku epok, ale też rekonstrukcji całego, nieistniejącego już świata polskich Cyganów - odtworzenia taborów, budowy wozów, drobiazgowego przygotowania scenografii i charakteryzacji. Aby uświadomić sobie, jak ogromna była to praca, wystarczy wspomnieć, że twórcy do realizacji filmu przygotowywali się ponad 5 lat. “Papusza” to pierwszy polski film w języku romskim. Dużym atutem są czarno-białe zdjęcia autorstwa Krzysztofa Ptaka i Wojciecha Staronia. Muzykę napisał Jan Kanty Pawluśkiewicz.

This film is based on the true story of the Roma poet Bronislawa Wajs (1908--1987). The film follows Papusza's life from birth to old age: arranged marriage as a small girl, her life in a gypsy tabor before, during and after second world war, then forced settlement in communist Poland and urban life in poverty. Her meeting with the Polish poet Jerzy Ficowski, who discovered her great talent for poetry and published her works led to a tragic paradox: a famous poet was living in poverty, rejected by the Roma community for betraying their secrets.

dystrybucja w Polsce: Next Film

**30.11 / SOBOTA / 15:45 / W objęciach węża / Embrace of the Serpent**

**reż. Ciro Guerra**



Film został zadedykowany mieszkańcom Amazonii, których „pieśni nigdy nie usłyszymy”.

Amazoński szaman Karamate to ostatni Mohikanin swego ludu. Tylko on zna tajemnicę Yakruny – rośliny, która jest remedium na wszystkie choroby człowieka. To cel poszukiwań dwóch białych naukowców, którym szaman towarzyszy przez 40 lat. Ich podróż powoli zamienia się w pełną tajemnic wyprawę do jądra ciemności. Obie wędrówki, podczas których szaman prowadzi naukowców przez Amazonię, krzyżują się wielokrotnie, wywołując poczucie beczasowości miejsca, w którym się odbywają. Naukowcy uświadamiają sobie, że logika, którą się kierują, jest bezużyteczna w świecie mitów i rytuałów realniejszych od nauki. Po drodze wiele na nich czeka: od kanibalizmu po zdegenerowane kultury wyrosłe z katolicyzmu.

Film pokazuje fantasmagoryczną podróż zarówno w głąb Amazonii, jak i samego siebie. Obserwujemy świat intuicji, w którym przypadek, szaleństwo i magia odgrywają równorzędne role. Skojarzenia z „Czasem Apokalipsy” Coppoli czy jego pierwowzorem, „Jądem ciemności” Conrada, nie są przypadkowe. Czarno-biały film powstał na podstawie dzienników podróży przez kolumbijską Amazonię, napisanych przez Niemca Theodora Kocha-Grunberga i Amerykanina Richarda Evansa Schultasa.

The story of the relationship between Karamakate, an Amazonian shaman and last survivor of his people, and two scientists who work together over the course of forty years to search the Amazon for a sacred healing plant.

dystrybucja w Polsce: Against Gravity

**30.11 / SOBOTA / 18:00 / Leitis in Waiting  
reż. Dean Hamer, Joe Wilson, Kumu Hina Wong-Kalu**



„Leitis in Waiting” to historia Joey Mataele i grupy transpłciowych kobiet określanych jako leitis, które postanawiają wspólnie przeciwstawić się rosnącej fali religijnego fundamentalizmu oraz nietolerancji w Królestwie Tonga na południowym Pacyfiku. Opowieść porusza ważny temat walki o akceptację różnorodności. Dobre relacje z przedstawicielami rodziny królewskiej oraz przywódcami religijnymi umożliwiają zorganizowanie konkursu piękności. Wydarzenie pozwala każdemu uczestnikowi wyrazić siebie oraz integruje zagrożoną dyskryminacją społeczność leitis, ale budzi też protest części mieszkańców. Ten piękny film pokazuje, na czym polega odmienność w społeczeństwie rządzonym przez tradycję oraz ile wysiłku potrzeba, by zostać zaakceptowanym bez utraty własnej tożsamości i kultury.

”Leitis in Waiting” is the story of Joey Mataele and the Tonga leitis, an intrepid group of native transgender women fighting a rising tide of religious fundamentalism and intolerance in their South Pacific Kingdom. With unexpected humor and extraordinary access to the Kingdom’s royals and religious leaders, this emotional journey reveals what it means to be different in a society ruled by tradition, and what it takes to be accepted without forsaking who you are.

[leitisinwaiting.com](http://leitisinwaiting.com)

**30.11 / SOBOTA / 19:30 / Kalavria, ziemia Greków z Kalabrii /  
Kalavria: the land of the Greeks from Calabria  
reż. Davide Carbone, Freedom Pentimalli**



Czy wiesz, że we włoskiej Kalabrii nadal mieszkają potomkowie starożytnych Greków? W kilku małych miejscowościach mieszkańcy wciąż mówią językiem grekańskim, aby zachować związek z tradycją, kulturą, przyrodą, rolnictwem i rzemiosłem. Autorzy filmu przedstawiają zarówno piękno natury jak i wyjątkowe dziedzictwo kulturowe tego miejsca. Dzięki wywiadam z najważniejszymi przedstawicielami lokalnej społeczności możemy poczuć atmosferę prawie zaginionego, jednak wciąż tętniącego życiem świata kalabryjskich Greków.

*Przed seansem spotkanie z autorami filmu oraz społecznością greką.*

Did you know that descendants of ancient Greeks still live in Italian Calabria? In several small towns, people still speak Calabrian Greek to maintain a relationship with tradition, culture, nature, agriculture and crafts. The authors of the film present both the beauty of nature and the unique cultural heritage of this place. Thanks to interviews with the most important representatives of the local community, we can feel the atmosphere of an almost lost, but still very much alive world of Calabrian Greeks.

*Meeting with the authors of the film and the Calabrian Greek community before the screening.*

**1.12 / NIEDZIELA / 12:00 / Bo to jest mój język / Because this is my language  
reż. Piotr Strojnowski**



Film „Bo dos ej mój śpröh”, opowiadający o Wilamowicach i używanym tam języku wymysiöeryś. Obraz Piotra Strojnowskiego zrealizowany został w ramach projektu „Humanistyka Zaangażowana w Europie: budowanie potencjału dla partycypacyjnych badań dziedzictwa językowo-kulturowego” (ENGHUM, Program Twinning, Horyzont 2020). Pokazuje on historię rewitalizacji wymysiöeryś, która była możliwa dzięki wielkiemu zaangażowaniu lokalnej społeczności, wspartej przez środowisko akademickie. Jest to opowieść o międzypokoleniowej przyjaźni, miłości do języka, małych i dużych sukcesach i o marzeniach, które pozwalają przezwyciężyć traumę z przeszłości.

„Nieważne, ilu użytkowników ma język. Nieważne, jak duża jest społeczność, która nim mówi i nieważne, gdzie się znajduje. Można i należy go ratować”

*Po seansie spotkanie z bohaterami filmu: Justyną Majerską-Sznajder oraz Tymoteuszem Królem z Wilamowic.*

The movie "Bo dos ej mój śpröh" (Because this is my language) was created within the project Engaged humanities in Europe: Capacity building for participatory research in linguistic-cultural heritage (ENGHUM, Twinning Programme, Horizon 2020).

The film, directed by Piotr Strojnowski, talks about the town of Wilamowice and the revitalization of Wymysiöeryś, the endangered language that is spoken here. It is a story of friendship across generations, of love for the language, of big and small achievements, and of the dreams which have the power to overcome the trauma caused by post-war persecutions.

“It doesn't matter how many users a language has, how big the community is or where it is. We can and should save it.”

*After the screening, a meeting with the film's protagonists: Justyna Majerska-Sznajder and Tymoteusz Król from Wilamowice.*

**1.12 / NIEDZIELA / 14:00 / W czasach deszczu / In Times of Rain**  
**reż. Itandehui Jansen**



Pokazana historia opisuje zmianę sposobu życia i otoczenia społeczności rdzennych związaną z migracją i globalizacją. Procesy wyludniania się wsi oraz małych miejscowości trwale wpływają na wiele pokoleń rdzennych społeczności i powodują szereg negatywnych konsekwencji, takich jak rozdrobnienie rodzin czy utrata języka i tradycji.

Film stawia pytanie: co dzieje się z tożsamością, pamięcią i ciągłością kulturową, gdy młodzież jest zmuszona do migracji?

*Po seansie spotkanie z autorem scenariusza Armando Bautista Garcia oraz z użytkownikami języka mixteckiego.*

The story explores the changing way of life and environment in Indigenous communities due to migration and globalisation.

Throughout the world we are at present witnessing how the countryside is abandoned and transformed in favor of urban centres.

This, often painful, migration from rural villages to urban centres affects many Indigenous generations and has great lasting impact, such as the fragmentation of families and the loss of language and tradition. The film propels the question: What happens to identity, cultural memory and cultural continuity when the youth is forced to migrate?

*After the screening, a meeting with the script author Armando Bautista Garcia and speakers of the Mixtec language.*



„Ága”, jeden z najbardziej niezwykłych filmów Berlinale 2018, to pełna czułości oda do ginącego świata, powstała na przekór rzeczywistości, w której tylko dystans i emocjonalny chłód gwarantują przetrwanie.

Intymna, ale skrywająca potężny ładunek emocji, „Agá” jest opowieścią o losach Nanooka i Sedny, mieszkających samotnie w lodowej krainie, gdzieś na północy Jakucji. Wiezorami pod stertą futer starzejąca się para opowiada sobie dawne mity, nieprzystające już do rzeczywistości, w której czyste niebo nad ich głowami przecinają samoloty, gdzie przetrzebiono zwierzęta. Nad szczęśliwą jesienią życia małżonków unosi się jednak bolesne wspomnienie tytułowej Ági – córki, która przed laty opuściła rodziców i odeszła do miasta. Co między nimi zaszło? Czy istnieje szansa na pojednanie rodziny? Lazarov w niebanalny sposób prowadzi widzów do końca mitu, którego nie ma już kto opowiadać.

In a yurt on the snow-covered fields of the North, Nanook and Sedna live following the traditions of their ancestors. Alone in the wilderness, they look like the last people on Earth. Nanook and Sedna's traditional way of life starts changing – slowly, but inevitably. Hunting becomes more and more difficult, the animals around them die from inexplicable deaths and the ice has been melting earlier every year.

Chena, who visits them regularly, is their only connection to the outside world – and to their daughter Ága, who has left the icy tundra a long time ago due to family feud. When Sedna's health deteriorates, Nanook decides to fulfill her wish. He embarks on a long journey in order to find Ága.

dystrybucja w Polsce: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

**1.12 / NIEDZIELA / 16:00 / Aga / Ága**  
**reż. Milko Lazarov**



**2000 kobiet i mężczyzn / 60 krajów / 40 pytań /**

**2020 wywiadów w 63 językach**

Wybitny francuski fotograf i dokumentalista Yann Arthus-Bertrand w swoim filmie „Człowiek” (Human) przedstawia niezwykle, zbiorowy portret człowieka. Reżyser dotarł do ponad 2 000 rozmówców w 60 krajach: od pracowników w Bangladeszu, chłopów w Mali, przez afgańskich uchodźców i bojowników na Ukrainie, po amerykańskich więźniów skazanych na karę śmierci. Co ich łączy? Opowiadają o miłości, śmierci, wojnie, sytuacji kobiet. Odsłaniają wzruszające historie pełne napiętności, cierpienia, smutku, nienawiści ale i wybaczenia. Przepiękne zbliżenia ich twarzy przeplatane są zachwycającymi zdjęciami lotniczymi.

Premiera filmu „Człowiek” odbyła się we wrześniu 2015 jednocześnie podczas Festiwalu Filmowego w Wenecji oraz na specjalnym pokazie w nowojorskiej siedzibie ONZ dla 1000 widzów, wśród których był sam sekretarz generalny ONZ Ban Ki-moon.

What is it that makes us human? Is it that we love, that we fight? That we laugh ? Cry ? Our curiosity ? The quest for discovery ? Driven by these questions, filmmaker and artist Yann Arthus-Bertrand spent three years collecting real-life stories from 2,000 women and men in 60 countries. Working with a dedicated team of translators, journalists and cameramen, Yann captures deeply personal and emotional accounts of topics that unite us all; struggles with poverty, war, homophobia, and the future of our planet mixed with moments of love and happiness.

[human-themovie.org](http://human-themovie.org)

**1.12 / NIEDZIELA / 18:00 / Człowiek / Human**  
**reż. Milko Lazarov**





**Ewa Śmiech** / koordynatorka festiwalu, animatorka kultury, absolwentka Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie. Przez kilka lat realizowała się aktorsko w wędrownym teatrze lalek „Igraszka”. Związana była również z warszawskim Kinem Luna, w którym programowała cykle filmowe, takie jak Oczami Kobiet czy Filmoteka Psychodynamiczna oraz koordynowała projekty edukacyjne. Ostatnio spełnia się w PR Centrum Nauki Kopernik. Festiwal filmowy „Własnymi słowami” to dla niej możliwość realizacji jej artystycznych i organizacyjnych tęsknot filmowo–kulturowych. Lubi jesień, mgłę i wędrówki po lesie, najchętniej górskie.

festival coordinator, culture animator, graduate of the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw. For several years she acted in the "Igraszka" traveling theater. She was also associated with the Luna Cinema, Warsaw , in which she programmed film series, such as the In the eyes of Women or Psychodynamic Filmoteka, and coordinated educational projects. Recently she has been successfully working in PR at the Copernicus Science Center. "In our own words" film festival gave her the opportunity to realize her artistic and organizational film and cultural dreams. She likes autumn, fog and hiking in the woods, especially in the mountains.



**Marta Podolska** / graficzka festiwalu. Studiowała w Krakowie. Mieszka i pracuje w Warszawie. Tworzy plakaty, ilustracje, logotypy i identyfikacje wizualne. Interesuje ją rzeczywistość oparta na skojarzeniach i kodach kulturowych.

festival graphic designer. She studied in Kraków, currently lives and works in Warsaw. She creates posters, illustrations, logos and visual identifications. Her interest include reality based on connotations and cultural codes.



**Zuzanna Rosłaniec** / administratorka projektu COLING, absolwentka SGGW i SGH. W festiwalu Własnymi słowami zajmuje się logistyką (m.in. rezerwacje lotów i hoteli dla gości, wybór podwykonawców, przygotowywanie niezbędnej dokumentacji), a także organizacją zaplecza festiwalowego. Propaguje aktywny tryb życia oraz aktywny wypoczynek, z wykształcenia również fizjoterapeuta i instruktor rekreacji ruchowej.

COLING project administrator, graduate of SGH Warsaw School of Economics. In the In our own words film festival she takes care of all the logistics (i.e. travel and accommodation, selection of service providers and documentation) and organizational aspects. She promotes an active lifestyle and recreation, educated also as a physiotherapist and physical recreation instructor.



**Stanisław Kordasiewicz** / koordynator projektu COLING, prawnik zainteresowany wspieraniem i rozwojem zagrożonych języków. W festiwalu "Własnymi słowami" zajmuje się przede wszystkim kontaktami z zaproszonymi ekspertami i gośćmi, planowaniem wydarzeń towarzyszących oraz działaniami promocyjnymi. Odpoczywa biegając lub grając w szachy. Wciąż ma nadzieję, że kiedyś znajdzie czas, by doskonalić grę na pianinie. Miłośnik zwierząt – zwłaszcza czarnych kotów i koni.

COLING project coordinator, lawyer interested in supporting and strengthening endangered languages. In the "In our own words" film festival taking care of international contacts with experts and special guests, planning of additional events and promotion. Running and playing chess are his favorite ways to relax. Still hoping to find time to learn to play piano someday. He loves all animals – especially black cats and horses.



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF  
**Indigenous Languages**

Festiwal filmowy **Własnymi słowami** jest oficjalnym wydarzeniem  
Międzynarodowego Roku Rdzennych Języków 2019

## Organizatorzy



UNIWERSYTET  
WARSZAWSKI



Centrum Zaangażowanych Badań  
nad Ciągłością Kulturową



Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji »Horyzont 2020« na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 778384 w ramach działania »Maria Skłodowska Curie«

## Patronaty honorowe



PREZYDENT MIASTA STOŁECZNEGO WARSZAWY



RZECZNIK PRAW OBYWATELSKICH



Patron  
medialny



Partner Wieczoru  
Różnorodności



Partner wydarzenia



The Americas  
Research Network